

Lechà Dodì

Questo magnifico canto, universalmente accettato dal mondo ebraico come parte della Kabbalat Shabbat, è stato composto dal cabbalista del sedicesimo secolo Rabbi Shlomò HaLevi, figura preminente tra i cabbalisti di Safed. Troviamo il suo nome nell'acrostico delle prime otto strofe.

Il Midrash (Bereshit Rabba 11) racconta che Dio disse al Sabato appena creato: "Israele sarà il tuo compagno!". Quindi ogni settimana Israele accoglie il Sabato che si avvicina (è femminile in ebraico) come uno sposo che attende la sposa sotto la chuppà.

È questo il tema di Lechà Dodì.

Vieni mio
amato,
accogliamo la
sposa, diamo il
benvenuto alla
presenza del
Sabato...

לְכָה דוּדִי לְקִרְאָת כְּלָה.
פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה:

שׁ מִזֶּמֶר וְזִכּוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד
הַשְּׂמִיעֵנוּ אֵל הַמִּיחָד.
יְיָ אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד.
לְשֵׁם וְלִתְפָאֵרֶת וְלִתְהִלָּה:

Ad accogliere il
Sabato
andiamo,
andiamo!
Esso è la fonte
della
benedizione!

לְקִרְאָת שַׁבַּת לָבוֹ וְנִלְכָה.
כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה.
מֵרֵאשׁ מְקַדֵּם גְּסוּכָה.
סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשָׁבָה תְּחִלָּה:

Per lo Zohar il successo e le benedizioni della nostra vita quotidiana derivano infatti dalla santità dello Shabbat.

מִן קִדְשׁ מְלֶךְ עִיר מְלוּכָה.
קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה.
רַב לָךְ שְׁכֵת בְּעַמְּךָ הַבְּכָא.
וְהוּא יַחְמוּל עֲלֶיךָ חֲמֵלָה:

הִ תְּנַעֲרִי מֵעַפְרֵי קוּמִי.
לְבָשֵׁי בְגָדֵי תִפְאָרְתֶךָ עִמִּי.
עַל יַד בֶּן יִשְׂרָאֵל בֵּית הַלְחָמִי.
קִרְבָּה אֶל נַפְשֵׁי גְאֻלָּה:

הִ תְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי.
כִּי בָּא אֲוֶרְךָ קוּמִי אֲוֶרִי.
עוֹרֵי עוֹרֵי שִׁיר דְּבָרֵי.
כְּבוֹד יְיָ עֲלֶיךָ נִגְלָה:

Svegliati,
svegliati, è
giunta la tua
luce...
..intona un
canto, la
Gloria del
Signore si
rivela su di te!

לֵ אֵ תְבוֹשִׁי וְלֹא תִכְלְמִי.
מָה תִשְׁתַּחֲוֶה וּמָה תִתְהַמֵּי.
כִּדְ יַחֲסוּ עֵינָי עִמִּי.
וְנִבְנְתָה עִיר עַל תְּלָה:

וְ הָיוּ לְמִשְׁפָּה שְׂאֵסִיךְ.
וְרַחֲקוּ כָּל מִבְּלָעִיךְ.
יְשִׁישׁ עֲלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ.
כְּמוֹשׁ חֲתָן עַל כְּלָה:

י מִיִּן וְשִׁמְאֵל תִּפְרוֹצִי.
וְאֶת־יְיָ תַעֲרִיצִי.
עַל יַד אִישׁ בֶּן פְּרָצִי.
וְנִשְׁמָחָה וְנִגְיָלָה:

Ci si gira verso la porta del Tempio come
per accogliere l'ingresso dello Shabbat dalla porta e
si dice:

Entra in pace,
corona del suo
sposo...

בּוֹאִי בְשָׁלוֹם עִמָּרְת בְּעֵלָה.
גַּם בְּשִׂמְחָה בְּרִנָּה וּבְצַחָהּ.
תּוֹךְ אֲמוּנֵי עַם סְגֻלָּה.

Inclinandosi:

Entra sposa,
entra sposa...

בּוֹאִי כָּלָה בּוֹאִי כָּלָה:

Rivolti di nuovo verso l'Aron ha Kodesh:

Entra sposa,
Regina Shabat!

תּוֹךְ אֲמוּנֵי עַם סְגֻלָּה.
בּוֹאִי כָּלָה שִׁבְת מִלְכָּתָא:
לָכֵה דוּדֵי לְקִרְאֵת כָּלָה.
פְּנֵי שִׁבְת נִקְבְּלָה:

Benedetto il
Signore che ha
dato riposo al
Suo popolo
Israel nel sacro
giorno dello
Shabbat.

בְּרוּךְ יְיָ אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם
שִׁבְת קֹדֶשׁ:

Il salmo che segue, il 92, benchè intitolato al Sabato,
non ha riferimenti allo Shabbat: è riferito infatti al
Mondo a Venire, quando l'uomo raggiungerà quella
perfezione spirituale che oggi possiamo solo
intravedere durante lo Shabbat.